

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

з дисципліни

«ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ З ДРУГОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

(для студентів IV курсу заочної форми навчання спеціальності 035.041

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»)

(Електронне видання)

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри

германо-романської

філології та перекладу

протокол № 7 від 05.01.2023 р.

Київ 2023

УДК 81'25

Методичні рекомендації з дисципліни «Практика усного та писемного мовлення з другої іноземної мови (для студентів IV курсу заочної форми навчання спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») / Уклад.: О.Г. Тараненко. Київ: вид-во СНУ ім. В. Даля 2023. 23 с.

Пропоновані методичні рекомендації спрямовано на опанування здобувачами вищої освіти матеріалів курсу «Практика усного та писемного мовлення з другої іноземної мови (для студентів IV курсу заочної форми навчання)».

Методичні матеріали можна використовувати для студентів впродовж підготовки до самостійної роботи (практика). Дані методичні вказівки призначено для студентів IV курсу денної та заочної форми навчання спеціальності 035.041 «Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська»)» Матеріали розраховано на студентів вищих навчальних закладів.

Укладачі: О.Г Тараненко, доц.

Рецензенти: О. І. Козьменко, доцент, д. пед. н., проф.

І.Ю. Афоніна , доцент, к. психол. н.

Вступ

Дані методичні рекомендації призначені для студентів заочного відділення 4 курсу навчання іноземної мови як другої. Навчально-методичний матеріал посібника укладений за модульною структурою. Структура дозволяє реалізувати вимоги національної кредитно-модульної системи, запровадженої у вищій освіті як передумови для приєднання України до Болонського процесу. Змістові модулі курсу є логічно завершеними частинами навчальної дисципліни.

Методичні рекомендації укладено у відповідності з типовою програмою з французької мови як другої іноземної та має на меті виробити у студентів основні навички та вміння щодо читання та розуміння оригінальної літератури на опанування другої іноземної у вищому навчальному закладів. Методичні рекомендації дають можливість ознайомити студентів з тематичною лексикою та забезпечує засвоєння і використання її у мовленнєвій діяльності; готує студентів до читання та розуміння оригінальної літератури, розвиваючи таким чином уміння та навички іншомовного спілкування у визначених комунікативних ситуаціях та в межах передбаченої програмою тематики.

Методичні рекомендації презентовано на основі 2 змістових модулів. Кожен з модулів включає у себе базовий текст зі списками термінологічної лексики для активного засвоєння об'ємом 20-30 лексичних одиниць та серією дотекстових і післятекстових лексичних та граматичних вправ з метою формування різних видів мовної діяльності; творчих завдань, спрямованих на активне відтворення засвоєної лексики та застосування її в комунікативних ситуаціях, чим забезпечується і загальний принцип розвитку мовленнєвої діяльності – послідовності та наступності при переході від простих до більш складних мовленнєвих дій.

Тема 1

Прочитайте та запам'ятайте наступні французькі слова та вирази

Les études à l'Ecole Supérieure. La vie des étudiants.

1. bâtiment, m.
2. être fondé
3. statut, m.
4. à présent
5. faculté f.
6. de l'enseignement primaire
7. de l'enseignement préscolaire
8. de la sociologie et de la pédagogie
9. de la philologie étrangère
10. des lettres
11. historique
12. de la culture physique
13. de l'art et de la pédagogie
14. économique
15. physique et mathématique
16. biologique et géographique
17. technologique et pédagogique
18. faire ses études

19. à plein temps

20. par correspondance

2. Повторіть відмінювання дієслів 1 групи в présent de l'Indicatif за зразком дієслова "enseigner". Запам'ятайте! Всі дієслова 1 групи, що в інфінітиві мають закінчення -er в présent de l'Indicatif мають закінчення: -e, -es, -e, -ons, -ez, -ent.

j'enseigne

tu enseignes

il enseigne

Nous enseignons

vous enseignez

ils enseignent

3. прочитайте та перекладіть текст.

LA VIE DES ETUDIANTS

Cette année j'ai bien passé le concours et je suis devenu étudiant de l'Université pédagogique. C'est un grand événement dans ma vie et celle de ma famille. Je suis en première année et je fais mes études à la faculté des sciences naturelles. A l'Université on enseigne beaucoup de matières du cycle général et professionnel. Le premier semestre dure jusqu'à décembre et ensuite les étudiants passent les épreuves et les examens. La journée d'un étudiant est bien remplie. Les programmes sont très chargés et le travail des étudiants est beaucoup plus contrôlé qu'en France. La présence au cours est obligatoire et on doit travailler assez régulièrement. En général une véritable atmosphère de travail existe surtout en période d'examens. Les étudiants de la troisième année participent aux recherches de

la société scientifique des étudiants. Les étudiants de tous les pays aiment discuter, ils se posent des questions et disputent sur la réponse. Malgré les programmes très chargés tous trouvent le temps de lire beaucoup, y compris des livres étrangers. Pour se préparer aux cours à la disposition des étudiants sont les salles de lecture et les bibliothèques. Outre le travail les étudiants ukrainiens comme les étudiants français aiment aussi se réunir, se rencontrer, s'amuser. Ils organisent souvent des "soirées" de nombreux bals le samedi ou le dimanche.

Un très grand nombre d'étudiants trouve le temps de faire du sport sérieusement ou bien pour plaisir. Les étudiants ukrainiens vont beaucoup plus au théâtre et au concert que les étudiants français. Il existe aussi des cercles des artistes amateurs où les étudiants peuvent réaliser leurs talents. Les étudiants habitent les foyers et touchent la bourse.

4. Прочитайте та перекладіть додатковий текст

L'UNIVERSITÉ DE PARIS - LA SORBONNE

La rue Saint-Jacques, la plus vieille des rues de Paris mène à la Sorbonne. La montagne Saite-Gencviève où se trouve le quartier des Ecoles c'est le cerveau de Paris. Il s'appelle le Quartier Latin parce que jusqu'en 1789, la langue officielle de l'enseignement a été latin. Les maîtres et les élèves parlaient cette langue même dans la vie courante. Aujourd' hui on appelle ce quartier le pays des étudiants et il est fréquenté par la population la plus jeune de Paris. Ce sont les jeunes gens et les jeunes filles entre dix-huit et vingt-cinq ans. En 1253 Robert de Sorbon confesseur du roi Louis IX le Saint, fonde avec son aide un collège où seize écoliers étaient logés et nourris. Ils recevaient un ou deux sous par semaine pour leur nourriture. Robert de Sorbon a voulu qu'on enseigne la théologie même aux plus pauvres. Mais bientôt l'établissement, qui porte le nom de son fondateur, s'agrandi, car les

écoliers deviennent plus nombreux. C'est dans ces bâtiments que s'installent en 1469 trois imprimeurs allemands de Mayence: ils mettent en marche la première imprimerie de France. L'Université de Paris a, de tout temps, pris une part active aux luttes politiques et religieuses du pays. La fête de l'Université est le 28 janvier, le jour de SaintCharlemagne. C'est l'empereur Charlemagne qui le premier fonda des écoles pour les petits Français. Lorsque le cardinal de Richelieu devient proviseur de la Sorbonne, il décide de reconstruire les bâtiments de l'église. D'ailleurs à l'église de la Sorbonne se trouve le tombeau de cardinal de Richelieu. Le chapeau du cardinal est suspendu au-dessus de son tombeau. Rebâtie et agrandie, la Sorbonne devient le principal centre d'enseignement supérieur de France. C'est à la Sorbonne que va être produit le premier livre français imprimé en 1470.

En 1940 sous l'occupation nazie, une machine à écrire tape à la Sorbonne des tracts appelant à la résistance. Un des premiers attentats contre les fascistes aura lieu grâce aux explosifs fabriqués dans un laboratoire clandestin de la Sorbonne. Aujourd'hui, les amphis ne peuvent plus contenir le nombre toujours croissant d'étudiants. Les Facultés sont trop petites, parce que les crédits nécessaires manquent. Ainsi à Paris et dans les autres villes universitaires de la France il y a souvent des manifestations où les étudiants réclament des locaux, des crédits, des droits.

Le 4 mai 1968, le recteur de l'ancienne Sorbonne a donné l'ordre de fermer l'Université car la veille une bagarre terrible avait eu lieu dans la Cour d'honneur entre la police et les étudiants. La vie au Quartier Latin était paralysée. Les étudiants ont obtenu la réforme demandée. On a créé à Paris et dans la proche banlieue, après les événements de mai-juin 1968, treize nouvelles universités qui groupent entre 8000 et 15000 étudiants chacune. Elles sont appelées de sorte suivante: Paris 1 — c'est la Sorbonne elle-même Paris X - c'est l'Université de Nanterre etc. La Sorbonne d'aujourd'hui forme surtout des professeurs et des savants.

Тема 2

Enseignement en Ukraine

1. Прочитайте та запам'ятайте наступні французькі слова та вирази.

Instruction (enseignement)

préscolaire

primaire

secondaire

professionnel(le)

supérieur(e)

L'instruction secondaire complète

L'instruction secondaire incomplète

2. Прочитайте та перекладіть текст.

LE SYSTEME D'ENSEIGNEMENT EN UKRAINE

Le droit à l'instruction est le droit au développement harmonieux de la personnalité. Un vaste réseau d'écoles d'enseignement général et d'établissements supérieurs et secondaires spécialisés en Ukraine donne à chaque citoyen accès à l'instruction et à la culture.

Le système d'instruction publique est le même pour toutes les écoles de la ville et de la campagne pour tous les enfants. L'école en Ukraine c'est l'école unique d'enseignement général, de travail et polytechnique. Cette école se développe comme une école d'enseignement général.

Son but principal est d'inculquer, aux élèves des rudiments de sciences sur la nature, la société et la pensée humaine, de leurs donner une conscience et une moral élevées. On s'attache tout particulièrement à perfectionner l'éducation physique et esthétique, à préparer les élèves à la vie et au passage dans un établissement d'enseignement supérieur. Le système d'enseignement inclut des cours pratiques. Les écoles disposent d'ateliers de menuiserie, de serrurerie (pour les garçons), de couture (pour les filles), etc. L'école en Ukraine est aussi polytechnique, car on y apprend à appliquer les réalisations de la science, on s'y familiarise avec les principes essentiels de la production et les techniques modernes. | Les besoins urgents de l'évolution sociale exigent un perfectionnement du système d'enseignement.

C'est pourquoi les programmes scolaires sont constamment améliorés conformément aux exigences du progrès scientifique et aux besoins de la société. La possibilité réelle de recevoir n'importe quel type d'instruction est garantie par la gratuité de renseignement, par l'unité du programme primaire et secondaire qui comprend plus de 20 disciplines obligatoires pour toutes les écoles urbaines et rurales.

3. Прочитайте та перекладіть додатковий текст

L'EDUCATION PRESCOLAIRE

Les enfants de moins de trois ans sont confiés aux soins des crèches, au-delà ils fréquentent les jardins d'enfants. Dans les établissements de renseignement préscolaire sont créées des conditions favorables à l'épanouissement de l'enfant. C'est entre la naissance et l'âge de huit ans que l'intelligence de l'individu évolue le plus. Et on constate qu'au sortir des jardins d'enfants les enfants sont plus développés que ceux qui sont restés dans leurs familles. Les enfants sont repartis selon l'âge en groupes de 15 à 20 enfants.

Pour chaque groupe deux adultes: l'éducatrice et son assistante. Les établissements d'enseignement supérieur et les écoles pédagogiques forment dans

leurs facultés d'éducation préscolaire des éducatrices et des jardinières denfants qualifiées. En outre chaque jardin d'enfants compte un médecin, une infirmière, un professeur de musique et de dessin et un cuisinier. Certains jardins d'enfants donnent aux enfants la possibilité d'apprendre une langue étrangire. Dans ce cas, le personnel est complété par un professeur de français, d'anglais ou d'allemand.

4. Прочитайте та перекладіть додатковий текст.

L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

Chaque enfant à l'âge de sept ans est admis en première classe. La journée scolaire commence par le coup de cloche qui est donné à 8 h.ou à 8 h.30. du matin. Les élèves des petites classes ont quatre cours de 35 minutes par jour. Chaque cours est suivi d'un interclasse (d'une récréation) de 10 minutes. Au milieu de la journée scolaire il y a une longue récréation de 25 minutes, le temps d'aller à la cantine et de jouer.

A midi les petits rentrent chez eux, tandis que les élèves des grandes classes continuent jusqu'a 2 h. 30 ou 3 h. de l'après midi. Les disciplines principales à l'école primaire sont dans l'ensemble les mêmes que partout dans le monde - lecture, écriture, calcule, qui font place par la suite à la langue et à la littérature aussi bien qu'au travail manuel, au chant,au dessin, et à la culture physique. Les programmes d'études de l'école primaire permettent de facilité l'assimilation ultérieure des fondaments des sciences.

Dans certaines écoles on commence à étudier une langue étrangère dès la première. Les enfants des I-III classes n'ont qu'un seul maître. Pour les enfants des I - III classes dont les parents travaillent à l'école sont organisés des groupes d'études surveillées. Les élèves y préparent leurs devoirs sous la surveillance d'un pédagogue. Après 3 ans de l'école primaire les enfants entrent sans examens à l'école secondaire de 8 ans où les disciplines sont enseignées par différents professeurs.

5. Прочитайте та зробіть письмовий переклад додаткового тексту.

L'INSTRUCTION SECONDAIRE GENERALE ET PROFESSIONNELLE

La structure de l'enseignement secondaire général et professionnel est suivante: - école secondaire incomplète (cycle court) V-IX classes, - école d'enseignement secondaire général et professionnel X-XI classes de l'école secondaire générale - écoles techniques professionnelles secondaires, - établissements d'enseignement secondaire spécialisé L'école secondaire courte (V-IX classes) enseigne les fondements des sciences pendant cinq ans. Les écoliers sortent généralement de neuvième à l'âge de 15 ans, avec une formation secondaire incomplète (courte). L'école secondaire générale et professionnelle englobe les X-XI classes de l'école générale, les écoles techniques professionnelles et les établissements d'enseignement secondaire spécialisé. Dans les X-XI classes l'éducation par le travail s'associe à l'apprentissage de profession courantes indispensables aux sphères productives et non productives. Les élèves sortant de l'école secondaire générale entrent, pour obtenir une qualification supérieur ou une spécialisation précise dans des sections annuelles des écoles techniques professionnelles secondaires, dans des établissements d'enseignement secondaire spécialisé avec une durée d'études de deux - trois ans ou dans les écoles supérieures. Les élèves venant de la IX étudient, généralement pendant trois ans dans les ETPS (écoles techniques professionnelles secondaires), acquérant une profession et achevant leurs formation secondaire générale. Un rôle important dans la formation de la jeunesse appartient aux établissements d'enseignement secondaire spécialisé (collèges techniques, écoles normales, écoles d'infirmières). Ils forment des spécialistes qualifiés qui en même temps dispensent un enseignement secondaire général. Il est rationnel de développer l'expérience de formation supérieur accélérée pour les élèves sortant des établissements d'enseignement secondaire.

6. Прочитайте та зробіть письмовий переклад за допомогою словника додаткового тексту.

L'INSTRUCTION SUPERIEURE

Le système d'enseignement supérieur est complet et accessible à tous. Il n'y a aucune restriction limitant l'admission dans les écoles supérieures. L'unique condition, c'est que le bachelier passe les examens d'entrée, c'est à dire qu'il possède de bonnes connaissances. Ceux qui ont le mieux assimilé le programme de l'école secondaire deviennent étudiants. Dans la plupart de cas l'instruction est gratuite dans tous les établissements d'enseignement supérieur et payante aux certains facultés et écoles supérieures.

Le jeune diplômé d'un établissement d'enseignement supérieur doit non seulement recevoir une formation répondant aux besoins de la production, de la science, de la technique et de la culture moderne, mais encore être capable à un certain point de prévoir les perspectives de leur développement. Il faut qu'il possède un esprit créateur et prenne connaissance des méthodes les plus récentes de la recherche scientifique. C'est pourquoi le travail scientifique des étudiants fait aujourd'hui partie intégrante du processus d'enseignement dans les Universités et les écoles supérieures. La formation d'un spécialiste comporte enseignement de la culture générale et la spécialisation. Le meilleur spécialiste n'est pas un spécialiste dans un sens étroit: c'est un homme qui a appris à réfléchir, à se documenter, à travailler. Il faut que celui qui reçoit une instruction supérieure apprenne une langue étrangère qui l'on néglige parfois, cela perfectionne aussi les connaissances de la propre langue et élargit l'érudition de l'étudiant. La littérature technique en langue étrangère est tellement abondante que le fait de connaître au moins une langue étrangère facilite le travail de documentation, indispensable à tout spécialiste. En résumé nous dirons que le jeune spécialiste doit approfondir ses connaissances durant toute sa carrière.

Тема 3

Enseignement en France

1. Прочитайте та запам'ятайте наступні французькі слова та вирази.

1. proclamer
2. obligatoire
3. gratuit, -e
4. laïque
5. établissements privés m. pl.
6. établissements publique m. pl.
7. écoles de garçons f. pl.
8. écoles de filles f. pl.
9. écoles mixtes f. pl.
10. enseignement court m.
11. enseignement long m.
12. enseignement est dispensé m.
13. durer
14. préparation de cadres moyens

2. Прочитайте та перекладіть текст.

Enseignement en France

L'enseignement en France est proclamé obligatoire, gratuit et laïque pour les enfants de 6 à 16 ans (16 ans est la limite de la scolarité obligatoire).

Plus de 2 millions d'élèves font leurs études dans des établissements privés où l'enseignement n'est pas gratuit. Les structures essentielles des établissements d'enseignement public sont les suivantes: Enseignement préscolaire - de 2 à 6 ans. Cet enseignement est dispensé dans les écoles maternelles et il n'est pas obligatoire. L'enseignement primaire - de 6 à 11 ans (cet enseignement est obligatoire et gratuit).

L'enseignement primaire est donné dans les écoles de garçons, de filles ou mixtes. L'enseignement secondaire du premier cycle - de 11 à 15 ans. Cet enseignement est aussi obligatoire et gratuit. Il dure quatre ans. Les classes vont de la sixième à la troisième. L'enseignement secondaire du second cycle - de 15 à 18 ans.

À l'issue du premier cycle les élèves ont le choix entre deux types d'enseignement du second cycle: enseignement court ou enseignement long. L'enseignement court est dispensé dans les collèges d'enseignement technique. Deux années d'études après la classe de troisième. C'est la préparation de cadres moyens (techniciens, vendeurs, clercs

3. Прочитайте та перекладіть текст.

ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Son accès est permis aux titulaires du baccalauréat - la possession d'un type déterminé de baccalauréat est exigée pour être admis dans certaines facultés - et, à titre exceptionnel, à certains candidats satisfaisant à un examen spécial d'admission. Trois voies principales s'offrent aux étudiants: les classes préparatoires aux grandes écoles, les facultés, les instituts universitaires de

technologie, qui représentent une forme alternant les stages et les périodes d'enseignement.

Dans les facultés des lettres et des sciences, les études ont été réorganisées, et comportent désormais 3 cycles, qui correspondent à 3 moments dans les études supérieures: acquisition des connaissances fondamentales, spécialisation, recherche. Les étudiants entrent directement dans un premier cycle de 2 ans, organisé par sections (4 en sciences et 5 en lettres). La seconde année du premier cycle est sanctionnée par un diplôme d'enseignement universitaire général (DEUG).

Le second cycle comprend une voie menant à la licence (1 ans), permettant d'enseigner dans les établissements du second degré et une voie conduisant à la maîtrise (2 ans). Le troisième cycle d'études supérieures aboutit à l'agrégation et le doctorat. L'agrégation et le doctorat représentent l'aboutissement du troisième cycle. L'enseignement supérieur est dispensé dans les universités, les grandes écoles, certains instituts et établissements littéraires ou scientifiques indépendants.

4. додаткові завдання.

1. Comparez la structure de l'enseignement en Ukraine et en France.

2. Où préférez-vous faire vos études: en France ou en Ukraine? Prouvez votre choix.

3. Parlez de l'enseignement supérieur en France.

Тема 4

1. Прочитайте та перекладіть текст.

La journée d'un étudiant

Dans la lettre qu'on trouvera ci-dessous un jeune polytechnicien, qui vient d'être promu décrit à ses parents la vie qu'il mène à l'Ecole polytechnique. Mon cher Papa, ma chère Maman, Me voici donc depuis pres d'un mois à l'Ecole polytechnique.

La vie y est plus agréable qu'en taupe. Je suppose que vous desirerez connaitre le genre de vie que j'y mène. Je vais vous résumer une de mes journées. La sonnerie du reveil est à six heures trente. A sept heures moins cinq, quand j'en ai le courage, je saute à bas du lit, j'enfile mon pyjama, je me débarbouille à la hate et je descends prendre une tasse de cafe au refectoire ou bien je poursuis mon sommeil, interrompu par la sonnerie, jusqu'à sept heures vingt-huit.

A sept heures trente, en effet a lieu l'appel en salle. Cette fois-ci je me lève pour de bon. Je m'habille soigneusement. Je mets mon uniforme, je me lave à grande eau, je me brosse les dents, je me preigne. Reste alors la question du petit dejeuner. Il existe à l'Ecole un lieu providentiel, à la fois club, restaurant et bar (sans alcool), qui propose de seines distractions (ping-pong, billiard).

On y boit un cafe estimable, on y trouve un assortiment de gateaux varies. A neuf heures trente, je vais docilement en amphithéâtre m'instruire pour la Patrie, la Science et la Gloire. Je suis attentivement les cours, je prends les notes. A onze heures moins le quart, je cours acheter un morceau de pain et du chocolat (au restaurant, bien entendu) et je retourne à l'amphitheatre, selon l'horaire. A midi trente, je prends un repas copieux et bon, mais trop vite avale. Ensuite temps libre, puis etudes en salle: sport à dix-neuf heures trente, repas du soir, puis etude, enfin dodo.

Je travaille regulièrement et je sortirai de l'Ecole dans un rang honorable. D'ailleurs, si je trouve une place dans l'industrie privée, mon rang de sortie n'aura plus aucune importance. Alors j'aurai le droit de demissionner quand j'aurai termine mes études.

Quant à toi, ma chère maman, ne t'inquiète pas, je n'ai besoin de rien, ni de colis, ni de vivres, ni de chandails. Je vais une fois par semaine chez mon oncle Josef, soit le dimanche, soit le mercredi. Je vais aussi chez le père ou l'oncle de mon ami Jean de Fontenac, qui sont très gentils pour moi.

A bientôt (Les vacances de Noël approcheront vite)

Je vous embrasse affectueusement.

Michel.

2. додаткові завдання.

1. Composez votre lettre a les parents. (250 mots)

2. Parlez de l'enseignement supérieur en generale.

Тема 5

1. Прочитайте та перекладіть текст.

Le cinéma français.

Le Festival de Cannes 1959 couronne Francois Truffaut (“Les quatre cents coups”) et Alain Resnais (“Hiroshima mon amour”). C’est l’arrivée d’une nouvelle génération, appelée la Nouvelle Vague.

Cette génération a été formée par l’école du court-metrage. Elle se distingue par une autre manière de filmer, plus rapide, plus libre. La Nouvelle Vague consacre immédiatement trois cinéastes - Chabrol, Truffaut, Godard – et devient très vite un groupe. La Nouvelle Vague, c’est aussi un moment de collaboration active entre écrivains et cinéastes. “L’annee dernière à Marienbad”, 1961 (Resnais, Robe-Grillet), “Hiroshima mon amour”, 1958 (Resnais, Duras) sont les films les plus célèbres de cette rencontre entre Nouvelle Vague et Nouveau Roman. C’est enfin

le moment où de nouveaux scénaristes collaborent de manière étroite avec les cinéastes. Parallèlement, la Nouvelle Vague consacre le triomphe du cinéma d'auteur: le cinéaste est désormais considéré comme l'égal à l'écrivain. Ce sera le cas pour Jacques Demy ("Les parapluies de Cherbourg"). La Nouvelle Vague a largement contribué au renouvellement d'une période qu'on appelle souvent "la qualité française".

Yves Robert adapte les œuvres d'écrivains comme Jules Romains ("Les Copains", 1964) où crée des personnages attachants ("Le grand blond avec une chaussure noire"). Il se montre talentueux de la comédie de caractère. Dans le même temps, Roger Vadim et Claude Lelouch réalisent des films pleins d'émotion et de virtuosité. Le premier invente un mythe, celui de B.B. (Brigitte Bardot) ("Et Dieu créa la femme", 1956), le second donne une certaine "touche" ("Un homme et une femme", 1966) que l'on reconnaît toujours.

Après les événements de mai 1968 arrive une génération de cinéphilés qui relie cinéma français des années 1950, cinéma américain, réalisme critique et réalisme psychologique. Les représentants de ce cinéma sont Bertrand Tavernier ("Le Juge et l'Assassin", 1976; "Les enfants gâtés", 1977) Maurice Pialat "Loulou", 1980). Les années 1980 contrastent avec la période précédente. Les modes de production ont changé, l'audience a diminué. On retrouve à l'inspiration littéraire: "Cyrano" (1990), "Le Colonel Chabrol" (1994).

On retourne au cinéma spectaculaire ("Le Nom de la Rose", 1986, de Jean-Jacques Annaud). Le ton des comédies change. À côté des comédies burlesques ou de caractère, apparaît une comédie plus satirique, construite sur les thèmes de société ("La Crise", 1993). C'est le triomphe des adolescents. Les coups de cœur, les mélancolies, les désespoirs, la violence des adolescents traduisent l'attention d'un cinéma à son public majoritaire, celui des 15-35 ans ("La Fille de quinze ans" 1989, de Claude Pinoteau).

C'est aussi le triomphe des cinéastes excessifs: excès de la forme, excès de romanesque, excès de sentiment. Régis Wargnier ("Indochine", 1992) s'impose par un cinéma qui n'a peur de rien. Dans la nouvelle génération Arnaud Desplechin ("La sentinelle", 1992), Xavier Beauvois ("Nord", 1991) sont parmi les personnalités les plus marquantes.

2. додаткові завдання.

1. Composez votre essai de meme sujet. (250 mots)
2. Parlez de cinema en France en generale.

Тема 6.

1. Прочитайте та перекладіть текст.

Savoir voyager en auto.

Si vous n'aimez pas les trains et préférez voyager en voiture vous n'aurez pas de problème non plus. Le réseau routier actuel en France est très dense: c'est même le réseau le plus dense du monde. Le réseau routier suit de très près le réseau de chemins de fer. Il y a des routes de categories differentes: - chemins ruraux, - routes départementales, - routes nationales, - autoroutes.

Les meilleures sont les autoroutes. Elles sont larges, protégées, sans croisements ni passages à niveau ce qui permet de rouler à grande vitesse. Leur réseau tend à reproduire et à doubler le réseau routier traditionnel. Le financement des autoroutes est confié à des sociétés privées et la pratique de peage est generalisée. En vous engageant dans une autoroute, vous devez vous arrêter à une barrière de peage et prendre un ticket, en quittant l'autoroute, vous devez vous arrêter encore une fois pour régler votre peage (les tarifs dependent de la catégorie de voiture et, naturellement, de la distance parcourue).

On peut payer en liquide, par chèque ou avec la carte. Sur l'autoroute, vous pouvez vous arreter tous les 10 à 15 km sur des aires de repas et tous les 30 à 40

km sur des aires de service ou trouverez des stations de pétrolier (avec boutiques), certaines sont équipées de cafeterias ou de restaurants.

Des téléphones publics sont installés sur les aires de service et de repos. En principe, l'autoroute, qui est très bonne, est 4 à 5 fois plus sûre que la route ordinaire. Mais vous devez suivre quelques règles. Prenez le maximum de précautions.

Bon voyage!

2. ДОДАТКОВІ ЗАВДАННЯ.

1. Composez votre essai de même sujet. (250 mots)
2. Parlez si vous aimez voyager en auto et si vous avez le permis de conduire.

Тема 7.

1. Прочитайте та перекладіть текст.

Le métro.

Les billets: achetez un carnet (10 billets = 10 voyages), c'est plus avantageux. Vous les utiliserez, car pour aller n'importe où le métro est le moyen le plus rapide et le moins cher. À l'extérieur et à l'intérieur des stations de grands plans on indique toutes les lignes en couleurs différentes. Pour connaître la "ligne" que vous devez emprunter, regardez le nom des stations de chaque extrémité sur le trajet de laquelle se trouve la station que vous désirez atteindre. Les directions sont indiquées de façon très visible par de grands panneaux accrochés au dessus des quais de métro.

Et dans les couloirs de grands panneaux bleus et blancs portent tous les noms des stations de la ligne. Et puis vous trouverez toujours une personne aimable pour

venir à votre secours. Amusant d'observer vos voisins de comportement, non? Chaque nation a ses "têtes".

Des hommes sont plongés dans leur journal, des femmes dans un roman, ou occupées à tricoter: beaucoup ont de très longs trajets pour rejoindre leur lieu de travail. Après vous être un peu remis des fatigues du voyage dans votre chambre d'hôtel, vous allez probablement vous lancer, plein d'impatience et de curiosité, à la conquête de Paris: on vous en a tant parlé. Et il y a tant de choses à voir dans cette ville aux multiples visages: la ville des travailleurs, ceux que vous rencontrez dans le métro bondé aux "heures de pointe", le visage tendu par la fatigue; ou que vous rencontrez à 8 h. Du matin ou sur le coup de midi en train de siroter un "petit blanc sec" (un verre de vin blanc) ou un "café arrosé" (café dans lequel on verse un petit verre de cognac), au zinc (le comptoir) du bistrot du coin. La ville de la mode: les boutiques pleines de merveilles de goût aux alentours de la Place Vendôme, du Faubourg St-Honoré ou de la rue de la Paix. La ville pittoresque, artiste, intellectuelle: les "villages" de St-Germain-des-Près ou de Montmartre, les quais et leurs bouquinistes. La ville du passé avec ses monuments qui racontent une longue et passionnante histoire.

Peut-être allez-vous vous asseoir à la terrasse d'un café et y savourez "un grand crème" (café au lait) avec des croissants pour calmer votre faim en attendant l'heure de faire un vrai repas. Vous ne serez pas seul, car les Parisiens fréquentent beaucoup le café, à toute heure du jour: pour "discuter le coup", parler de politique, d'affaires ... ou de n'importe quoi.

2. додаткові завдання.

1. Composez votre essai de même sujet. (250 mots)
2. Parlez si vous aimez utilisez le métro.
3. Avez-vous le métro dans votre ville?

Література

1. Костюк О. Л. Français, niveau intermédiaire DELF : підручник для вищ. навч. закладів / О. Л. Костюк. Ірпінь: Перун, 2004. 224 с.
2. Казакова Ж. А. Грамматика французского языка : Практический курс: уч. для ин-тов и факультетов ин. языков / Ж. А. Казакова, И. Н. Попова. М. : Нестор Академик, 2007. 480 с.
3. Комірна Є. В. Manuel de Français: перший рік навчання / Є. В. Комірна, О. П. Самойлова. К.: Ірпінь, 2007. 488 с.
4. Крючков Г. Г. Поглиблений курс французької мови / Г. Г. Крючков, В.С. Хлопук, Л.П. Корж та ін. К.: Вища школа, 2000. 399 с.
5. Крючков Г. Г. Французька мова: Початковий курс / Г. Г. Крючков. К.: Вища шк., 2009. 367 с.

Навчальне видання

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ з дисципліни
«ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО
МОВЛЕННЯ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

(для студентів IV курсу заочної форми навчання спеціальності 035.041

«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»)

(Електронне видання) Укладач: ТАРАНЕНКО Ольга Геннадіївна

Оригінал-макет О.Г. Тараненко

Підписано до друку _____. Формат 60x84 1/16. Папір типогр. Гарнітура Times. Друк
офсетний. Умов. друк. арк. _____. Обл.-вид. арк. _____. Тираж ____ екз. Вид. № _____. Замов. № _____.

Ціна договірна.

Видавництво Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля

Адреса видавництва: м.Київ, вул.Іоанна Павла II, 17. Телефон: +38 (050) 218 04 78, факс (064 52) 4

03 42 e-mail: vidavnictvosnu.ua@gmail.com

